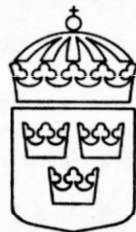


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1980: 49

Nr 49

**Memorandum med Mexico rörande industriellt och
ekonomiskt samarbete.**

Stockholm den 24 maj 1980

Memorandum rörande industriellt och ekonomiskt samarbete mellan Sveriges regering och regeringen i Mexicos Förenta Stater

1. Den 30 januari 1979 undertecknades i Mexico ett gemensamt svensk-mexikanskt memorandum av Sveriges utrikesminister och Mexicos utrikesminister. För att förverkliga och samordna det samarbete som förutsågs i detta gemensamma memorandum bildades en Blandad Kommission. Kommissionen höll sitt första möte i Stockholm, Sverige, den 17–20 juni 1979. Vid detta tillfälle inrättades en Arbetsgrupp för Handel och Industriellt Samarbete.

Den 5 april 1979 undertecknades i Mexico ett Protokoll rörande industriellt samarbete mellan Sverige och Mexico av Sveriges handelsminister Hadar Cars och Mexicos Minister för Naturresurser och Industriell Utveckling José Andrés Oteyza. Det Gemensamma Memorandum och Protokollet bildar ramen för en fortsatt utveckling av det industriella och ekonomiska samarbetet mellan Sverige och Mexico.

2. De båda regeringarna bekräftar den betydelse de fäster vid att stärka det industriella och ekonomiska samarbetet mellan de båda länderna och sin avsikt att uppmuntra och underlätta en vidare utveckling av sådant samarbete. De har identifierat de områden som nämns i bilagan till detta Memorandum såsom områden där särskilt gynnsamma utsikter föreligger för ett ökat svensk-mexikanskt samarbete och där speciella ansträngningar bör göras från båda sidor för att uppnå konkreta resultat.

Båda parter är överens om att den bifogade listan skall anses vara indikativ och att den Arbetsgrupp för Handel och Industriellt Samarbete som omnämns ovan skall sträva efter att identifiera även andra områden som lämpar sig för ett intensifierat samarbete mellan de båda länderna.

3. Industriellt och ekonomiskt samarbete inom ramen för detta Memorandum kan ta sig följande uttryck:

a) Gemensamma studier och utredningar med syfte att utveckla industriella projekt i överensstämmelse med de båda ländernas prioriteringar.

Memorandum sobre cooperación industrial y económica entre el Gobierno de Suecia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

1. Con fecha 30 de enero de 1979 los Ministros de Relaciones Exteriores de Suecia y México, firmaron en México un Memorandum Conjunto. Con el objeto de implementar y coordinar la cooperación delineada en el Memorandum Conjunto, se estableció una Comisión Mixta. Esta Comisión celebró su primera reunión en Estocolmo, Suecia, del 17 al 20 de junio de 1979. En esta oportunidad se creó el Grupo de Trabajo sobre Comercio y Cooperación Industrial y Económica.

En abril de 1979, un Protocolo sobre cooperación industrial y económica fue firmado en México por el Ministro de Comercio de Suecia, señor Hadar Cars, y el Secretario de Patrimonio y Fomento Industrial, licenciado José Andrés Oteyza. El Memorandum Conjunto y el Protocolo constituyen el marco del desarrollo posterior de la cooperación industrial y económica entre Suecia y México.

2. Los dos Gobiernos reafirman la importancia que atribuyen al fortalecimiento de la cooperación industrial y económica entre los dos países y su determinación de fomentar y facilitar el desarrollo posterior de tal cooperación. Han identificado las áreas que se especifican en el anexo de este Memorandum como áreas que ofrecen perspectivas especialmente favorables para una cooperación sueco-mexicana creciente y en las que esfuerzos especiales deben hacerse por los dos países para obtener resultados concretos.

Ambas Partes acuerdan que la lista adjunta debe ser considerada como indicativa y que el Grupo de Trabajo sobre Comercio y Cooperación Industrial y Económica arriba mencionado debe tratar de identificar también otras áreas que se presten a robustecer la cooperación entre los dos países.

3. La cooperación industrial y económica bajo este Memorandum puede tomar las siguientes formas:

a) estudios e investigaciones conjuntos con el objeto de desarrollar los proyectos industriales según las prioridades de ambos países;

b) Teknologiöverföring, tex genom utväxlande av patent och licenser.

c) Deltagande i utformning och byggande av nya anläggningar inom industri och infrastruktur, liksom i utvidgning och modernisering av redan existerande fabriker, inklusive leveranser av maskiner och utrustning för dylika anläggningar och fabriker.

d) Svensk-mexikanska gemensamma företag inom industrin.

e) Utbildning och yrkesutbildning av arbetskraft, främst genom verksamhet inom berörda företag.

Formerna för de enskilda samarbetsaktiviteterna skall överenskommas direkt mellan berörda företag, institutioner och organisationer.

4. Arbetsgruppen för Handel och Industriellt Samarbete skall följa utvecklingen av det industriella samarbetet mellan de båda länderna och diskutera åtgärder och projekt som kan främja ett sådant samarbete. Arbetsgruppen skall rapportera till den Blandade Kommissionen. Arbetsgruppen skall sammanträda i samband med den Blandade Kommissionens möten eller vid en tidpunkt som överenskomms gemensamt av båda parter, omväxlande i Sverige och i Mexico.

Stockholm den 24 maj 1980
För Sveriges regering
Staffan Burenstam Linder
Handelsminister

För regeringen i Mexicos Förenta Stater

J. A. Oteyza
Minister för naturresurser
och industriell utveckling

b) transferencia de tecnología, por ejemplo a través de un intercambio de patentes y licencias;

c) participación en diseño y construcción de nuevas facilidades en los campos de industria e infraestructura, tanto como en la expansión y modernización de las plantas existentes, incluidas entregas de maquinaria y equipos para tales facilidades y plantas;

d) empresas mixtas sueco-mexicanas en el campo de la industria;

e) educación y capacitación técnica a los trabajadores, especialmente por medio de actividades realizadas por la empresa interesada.

Las formas y modalidades de actividades individuales de cooperación deben ser acordadas por las empresas, instituciones u organizaciones directamente interesadas.

4. El Grupo de Trabajo sobre Comercia y Cooperación Industrial debe analizar el desarrollo de la cooperación industrial y económica entre los dos países y discutir las medidas y los proyectos con el objeto de promover tal cooperación. El Grupo de Trabajo debe rendir informes a la Comisión Mixta. El Grupo de Trabajo debe reunirse al mismo tiempo que la Comisión Mixta o en fechas de mutuo acuerdo, en Suecia y en México alternativamente.

Estocolmo, 24 de mayo de 1980.
Por el Gobierno de Suecia
Staffan Burenstam Linder
Ministro de Comercio

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos
José Andrés Oteyza
Secretario de Patrimonio y
Fomento Industrial

Bilaga till gemensamt svensk-mexikanskt Memorandum rörande Industriellt och Ekonomiskt Samarbete, undertecknat i Stockholm den 24 maj 1980

Grupp A

Tillverkningsindustri

- specialstål
- utrustning för gruvindustri
- utrustning för fiskefartyg, inklusive motorer
- bearbetning av petrokemiskt råmaterial
- teknologi och utrustning för livsmedelsproduktion och livsmedelsindustri (mejerier, fiskförädling, teknologier och utrustning för djupfrysning och hantering av djupfrysta livsmedel, spannmålsförvaring)
- hårdmetaller
- cellulosa och pappersindustri

Annan verksamhet

- kärnenergi, inklusive tekniskt samarbete och lokal produktion av bränsleelement
- handel med kemiska och petrokemiska produkter
- export från Mexico av frukt och grönsaker
- utbildning av instruktörer
- alternativa energikällor för industri och transporter

Grupp B

Tillverkningsindustri

- generatorer och turbiner
- utökad kapacitet för produktion av farmaceutiska produkter
- pellets
- träbearbetande industri
- kullager och rullager
- högspänningsöverföring
- rör
- system och utrustning för kontroll av luft och vattenföroreningar, hantering av avfall och avfall

Anexo al memorándum sobre cooperación industrial y económica entre el Gobierno de Suecia y el Gobierno de Los Estados Unidos Mexicanos, firmado en Estocolmo, el 24 de mayo de 1980.

Grupo A

Industria manufacturera

- Acero especial
- Equipos para la industria minera
- Equipos para barcos pesqueros, incluidas las máquinas
- Elaboración de materias primas petroquímicas
- Tecnología y equipos para la producción de alimentos y para la industria alimenticia (lecherías, elaboración de productos pesqueros, tecnologías y equipos para congelación y manejo de alimentos congelados, almacenamiento de cereales)
- Metales duros
- Industria de celulosa y papel

Otras actividades

- Energía nuclear, incluidas cooperación técnica y producción local de elementos combustibles
- Comercio de productos químicos y petroquímicos
- Exportación de México de frutas y productos de hortaliza
- Formación de instructores
- Fuentes energéticas alternativas para la industria y el transporte

Grupo B

Industria manufacturera

- Generadores y turbinas
- Ampliación de la capacidad de producción de productos farmacéuticos
- Pellets de mineral de hierro
- Industria maderera
- Rodamientos de balines y rodamientos de rodillos
- Transmisión de alto voltaje
- Tubos
- Sistemas y equipos para el control de la contaminación del aire y de las aguas, tratamiento de las aguas servidas y disposición de los desperdicios

Annan verksamhet

- utformning och byggande av petrokemiska fabriker, inklusive maskiner och utrustning
- energibesparande processer för industrin
- hantering och lagring av gods
- mineralprospektering
- grundutbildning och yrkesutbildning
- modernisering av järnvägssystemet, inklusive teknologi och leverans av lokomotiv och vagnar
- utvidgning och modernisering av existerande anläggningar för allmänna telekommunikationer, liksom järnvägar och andra transportsystem
- byggande av hamnar och hamnutveckling

*Grupp C**Tillverkningsindustri*

- fartyg
- patrullbåtar
- offshore- och oljeindustri, inklusive olje- och bostadsplattformar
- supply-fartyg och oljelagring, inklusive underjordisk oljelagring

Annan verksamhet

- vattenkraftsanläggningar, inklusive utformning och byggande
- råoljeleveranser
- reparationstjänster för petrokemisk utrustning och hårdmetallindustrin
- sjöfart och därmed besläktade aktiviteter

Otras actividades

- Diseño y construcción de plantas petroquímicas, máquinas y equipos incluidos
- Procesos industriales de alto rendimiento energético
- Manejo y almacenamiento de mercancías
- Exploración de minerales
- Educación básica, adiestramiento en el trabajo
- Modernización de sistemas ferroviarios, incluidas tecnología y entregas de locomotoras y carros
- Ampliación y modernización tanto de las facilidades existentes de telecomunicaciones públicas como de los ferrocarriles y otros medios de transporte
- Construcción de puertos y desarrollo de puertos

*Grupo C**Industria manufacturera*

- Buques
- Embarcaciones de patrullaje
- Industria de alta mar e industria de petróleo, plataformas marinas petrolíferas y plataformas-hoteles incluidas
- Buques de abastecimiento y almacenamiento de petróleo, almacenamiento subterráneo incluido

Otras actividades

- Instalaciones hidroeléctricas, diseño y construcción incluidos
- Entregas de petróleo crudo
- Mantenimiento y servicio de equipos petroquímicos y de la industria de metales duros
- Transportes marítimos y actividades afines

